

Příloha k protokolu o SZZ č.....
Vysoká škola: PF JU Čes.Budějovice
Katedra:ORJ
Datum odevzdání posudku:19.5.2008

Diplomant: Markéta Prokešová

Aprobace: RNHS
Recenzent*)
Vedoucí*) diplomové práce
PhDr.Marta Vágnerová,Ph.D.

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Česko-ruský slovníček výrazů pro práci s internetem (Czech-Russian dictionary for internet purposes)

(téma)

Bakalářská práce je psána česky, je rozdělena na část teoretickou a část praktickou, obsahuje také resumé v ruštině.

V teoretické části, kterou představují kapitoly 1. - 4. posluchačka na základě studia příslušné odborné literatury vymezila pojem lexikografie, pokusila se vytvořit vyčerpávající typologii slovníků, ozřejmila pojem elektronický slovník a krátce charakterizovala způsoby tvoření počítačové terminologie. Praktickou část představuje slovníček výrazů pro práci s internetem a rovněž slovníček emotikonů a slovníček zkratek. Ten zahrnuje nejpoužívanější zkratky souborů a zkratky často používané při komunikaci na internetu. Ve všech slovníčcích je vždy uveden dešifrovaný význam zkratky v češtině i v ruštině.

Práce má zdařilou koncepci, je dobře rozčleněna, kapitoly teoretické části jsou dobře provázány s částí materiálovou. Autorka pracovala samostatně, je patrné, že pracovala s osobním zaujetím, téma ji bavilo, věnovala práci mnoho úsilí a elánu, pro slovníček nashromáždila dostatečný počet hesel (více než 1100). Je třeba také zdůraznit, že podobný slovník nebyl dosud nikde vydán a lze jen podpořit autorčin záměr pokračovat ve své práci a rozšířený slovník publikovat.

Koncepce samotného slovníčku je však bohužel poněkud nedotažená. Především posluchačka nijak neřešila vid sloves - např. pro český výraz *cracknout* (s.17) uvádí ruský ekvivalent *vzlamyvat/vskryvat' programm* místo správného *vzломat/vskryt' programm* (posluchačkou uvedené výrazy odpovídají českému *crackovat*), přičemž na jiném místě správně uvádí jako zvláštní heslo jak sloveso dok. vidu (*obnovit* - s.22, *připojit* - s.26, *stáhnout* - s.28), tak sloveso nedok. vidu (*obnovovat* - s.22, *připojovat* - s.26, *stahovat* - s.28) s jejich příslušnými ruskými ekvivalenty, u jiných sloves to však nedělá (např. zařazuje jen *vyplnit*, *zarovnat*, *zastavit*, *zavřít* bez jejich vidových protějšků); jako jeden z ekvivalentů českého slovesa *odinstalovat* (s.22) uvádí *polnost'ju udaljat'* místo správného *udalit'*; české

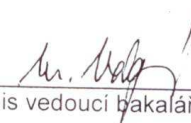
přetáhnout překládá jako *peretaskivat'* místo správného *peretaščit'* (s.25), *přidělit* překládá jako *raspreděljať* místo správného *raspredělit'* (s.25), *přiložit* jako *podključat'*, *vkładyvat'* místo *podključit'*, *vložit'* (s.26) apod. Nedořešené jsou i další záležitosti: ve slovníčku nejsou označeny přízvuky, což by u tohoto typu slovníku bylo možno prominout. autorka sice používá alespoň písmeno „jo“, což lze jen schválit. bohužel ho však nepoužívá důsledně - na s.16 najdeme výraz *trechmernyj*, na s.24 sice *podč'orkivat'*, ale *podčerknutyj*, na s.17 *sjemnyj disk*, na s.19 *zvezdočka*, písmeno „jo“ dále chybí v pěti výrazech na s.29, v jednom na s.30, 35, 37 aj. Synonymní výrazy posluchačka někde odděluje lomítkem (např. již uvedené *vzlamyvat'/vskryvat'* - s.17), jinde (a to nejčastěji) čárkou (např. *dekódovat' - raskodirovat'*, *dešifrirovat'*, *dekodirovat'* - s.17), jinde hranatou závorkou (*altěrnativnoje [dopolnitělnoje] imja* - s.16), přičemž hranatou závorkou používá na jiném místě pro zcela jiný případ - viz s.27. Nedořešena zůstala i stavba hesel - např. na s.28 u hesla *stránka* je zmatek v řazení spojení tohoto slova se shodnými přívlastky, neshodnými přívlastky a se slovesy. Také úpravě textu nevěnovala autorka patřičnou pozornost, objevují se chyby v interpunkci (s.7, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 40), chyby gramatické a pravopisné, užití nespisovných výrazů, tzv. parazitních slov apod. (s.8, 10, 11, 12, 28, 29, 37), ojediněle i překlepy (s.19, 24, 27). Ve formální úpravě textu poněkud vadí nejednotnost v užívání kurzívy, mezer aj. - s.8, 9,10, 11, 15, 19, 20, 21, 23, 25, 26, 28, 31, 32, 35 (na uvedených stránkách navíc většinou opakovaně) aj. Nepozornost se projevila i na s.25, kde jako ekvivalent českého *prohlížení* uvádí autorka slovo *prosmotrennyje*, na s.27 *vložit smajlika* překládá jako *vstavka smajlikov*, přičemž slovesný výraz *vstavit smajlik* je zcela běžný; stejně tak na s.29 pro výraz *tabulátory* (který by navíc měl být uveden v základním tvaru, tedy v 1.p. sg) používá v ruštině slovo *tabuljacija*, které však odpovídá spíše slovu *tabulace*, slovu *tabulátor* odpovídá ruské slovo *tabuljator* apod. Pokud bude posluchačka na slovníku pracovat i dále, bude třeba tyto věci vyřešit. Znovu je však nutno zdůraznit, že zpracování slovníčku je vzhledem k naprostému nedostatku moderních odborných (zejména technických) česko-ruských a rusko-českých slovníků velkým přínosem.

Autorka svůj slovníček nijak nekomentovala, doporučuji proto, aby při obhajobě uvedla, jaké je zastoupení (početní či v procentech) jednotlivých slovních druhů v jejím slovníčku.

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji klasifikovat ji „velmi dobře“.

- velmi dobře-

Návrh na klasifikaci bakalářské práce:


 podpis vedoucí bakalářské práce

19.5.

V Českých Budějovicích dne 2005

Stupeň kvalifikace	výborně	velmi dobře	dobře	nevyhověl
--------------------	---------	-------------	-------	-----------